ຜນວກ ກ

ຖະແຫລງການຮ່ວມກ່ຽວກັບການຮ່ວມມື ທະວິພາຄີ ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

(แถลงการณ์ร่วมความร่วมมือทวิภาคีระหว่างลาวกับจีน

12 พฤศจิกายน 2000)

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ "ສອງຝ່າຍ") ພາຍຫລັງທີ່ໄດ້ປັບລຸການພົວພັນອັນເປັນປົກກະຕິ ນັບແຕ່ປີ 1998 ມານີ້, ມິດຕະພາບອັນເປັນມູນເຊື້ອ ແລະການພົວພັນຮ່ວມມືອັນດີລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໄດ້ຮັບການຟື້ນຟູ ແລະຂະຫຍາຍຕົວຢ່າງຮອບດ້ານ, ການແລກປ່ຽນ ແລະການຮ່ວມມືໃນດ້ານການເມືອງ, ເສດຖະກິດ, ການຄ້າ, ການທະຫານ, ວັດທະນະທຳ, ການສຶກສາ ແລະຂົງເຂດ ອື່ນ ໆ ໄດ້ຮັບການເພີ່ມທະວີຢ່າງບໍ່ຢຸດຢັ້ງ

ທັງ 2 ຝ່າຍ ເຫັນເປັນເອກພາບນຳກັນວ່າ ມິດຕະພາບລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ ແລະປະຊາຊົນ 2 ຊາດລາວ ແລະຈີນ ແມ່ນມີມາແຕ່ດົນນານ ແລະຈະຂະຫຍາຍຕົວເລື້ອຍ ໆ ໄປ, ທັງສອງປະເທດມີອຸດົມຄະຕິ ແລະຈຸດໝາຍສູ້ຊົນອັນດຽວກັນ, ການປັບປຸງສາຍສຳພັນ ມິດຕະພາບຖານບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງ ລະຫວ່າງລາວ ແລະຈີນໃຫ້ແໜ້ນແຟ້ນ ແລະຂະຫຍາຍຕົວຕື່ມອີກກ້າວໜຶ່ງນັ້ນ ບໍ່ພຽງແຕ່ສອດຄ່ອງກັບຜົນປະໂຫຍດຂັ້ນພື້ນຖານຂອງ 2 ປະເທດ ແລະປະຊາຊົນ 2 ຊາດເທົ່ານັ້ນ, ຍັງເປັນຜົນດີໃຫ້ແກ່ສັນຕິພາບ, ສະຖຽນລະພາບ ແລະການພັດທະນາ ຂອງພາກພື້ນນີ້ອີກດ້ວຍ

ໃນການເລີ່ມຕົ້ນ ຂອງສັດຕະວັດໃໝ່ນີ້, ທັງ 2 ຝ່າຍ ເຫັນພ້ອມນຳກັນທີ່ຈະສ້າງຂອບແຫ່ງການຮ່ວມມືທະວິພາຄີ, ໂດຍວາງແຜນກຳໜົດການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດຕ່າງ ໆ ແນ່ໃສ່ກ້າວໄປສູ່ການສ້າງການພົວພັນຮ່ວມມືຮອບດ້ານ ທີ່ໝັ້ນຄົງຍາວນານ, ມີໄມຕີຈິດຖານບ້ານໃກ້ ເຮືອນຄຽງ ແລະໄວ້ເນື້ອເຊື່ອໃຈຊຶ່ງກັນ ແລະກັນ

ດ້ວຍຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວ ຈຶ່ງໄດ້ຖະແຫລງຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. ທັງ 2 ຝ່າຍ ຮັບຮູ້ວ່າ, ວັດຖຸປະສົງ ແລະຫລັກການຂອງ "ກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ", 5 ຫລັກການແຫ່ງການຢູ່ຮ່ວມກັນໂດຍສັນຕິ, ບັນດາຫລັກການທີ່ກຳໜົດໄວ້ໃນ "ສົນທິສັນຍາໄມຕີຈິດ ແລະການຮ່ວມມືຂອງອາຊີອາຄະເນ" ແລະ ບັນດາບັນທັດຖານຂອງກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ຊາວໂລກຮັບຮູ້ນຳກັນນັ້ນ ແມ່ນບັນທັດຖານໃນການແກ້ໄຂບັນຫາການພົວພັນ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ

2. ທັງ 2 ຝ່າຍເຫັນດີໃຫ້ຮັກສາການພົບປະ ແລະການແລກປ່ຽນຢ້ຽມຢາມທີ່ສະໜິດແໜ້ນລະຫວ່າງການນຳຂັ້ນສູງຂອງ 2 ປະເທດ, ກໍ່ຄືຮັກສາການໄປມາຫາສູ່ ແລະການຮ່ວມມືທີ່ສະໜິດແໜ້ນລະຫວ່າງບັນດາຂະແໜງການຂອງພັກ ແລະລັດຖະບານ, ສະພາແຫ່ງຊາດ, ກອງທັບ, ອົງກອນຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ ພ້ອມທັງທ້ອງຖິ່ນຕ່າງ ໆ ຂອງ 2 ປະເທດ ແນໃສ່ຊຸກຍູ້ສາຍພົວພັນມິດຕະພາບຖານບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງທີ່ເປັນມູນເຊື້ອ ແລະການຮ່ວມມືຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ ລະຫວ່າງລາວ ແລະຈີນ ໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວຢ່າງຮອບດ້ານ ແລະເລິກເຊິ່ງ

3. ທັງ 2 ຝ່າຍເຫັນດີໃຫ້ຮັກສາການປຶກສາຫາລື ແລະການແລກປ່ຽນລະຫວ່າງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຂອງທັງ 2 ປະເທດ ເພື່ອແລກປ່ຽນຄວາມຄິດຄວາມເຫັນກ່ຽວກັບການພົວພັນທະວິພາຄີ, ບັນຫາພາກພື້ນ ແລະສາກົນ ທີ່ມີຄວາມສົນໃຈຮ່ວມກັນຢ່າງທັນການ, ພ້ອມທັງນຳໃຊ້ບັນດາສະຖານທີ່ພະຫຸພາຄີ ເພື່ອຮັກສາການຕິດຕໍ່ພົວພັນອັນເປັນປົກກະຕິ, ແນໃສ່ຕັ້ງຫນ້າຊຸກຍູ້ການພົວພັນ ລະຫວາງ 2 ປະເທດໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວເລື້ອຍ ໆ

4. ທັງ 2 ຝ່າຍເຫັນວ່າ, ບົນພື້ນຖານການຮ່ວມມືທີ່ດີງາມປັດຈຸບັນນີ້, ຄວນເສີມຂະຫຍາຍທ່າແຮງທາງດ້ານການເມືອງ ແລະທີ່ຕັ້ງພູມສາດ ຂອງທັງ 2 ປະເທດຢ່າງເຕັມທີ່ ເພື່ອຊຸກຍູ້ການພົວພັນຮ່ວມມືດ້ວຍໄມຕີຈິດ ລະຫວ່າງ 2 ຝ່າຍໃນດ້ານເສດຖະກິດ, ການຄ້າ, ການລົງທຶນ, ດ້ານກະສິກຳ ປ່າໄມ, ການທ່ອງທ່ຽວ ແລະຂົງເຂດອື່ນ ໆໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວຕື່ມອີກກ້າວຫນຶ່ງ ດັ່ງນັ້ນ:

ກ. ທັງ 2 ຝ່າຍ ຈະສືບຕໍ່ເພີ່ມທະວີການຊີ້ນຳ ແລະການປະສານງານໃນການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດການຄ້າ. ເສີມຂະຫຍາຍຄຸນປະໂຫຍດຂອງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດການຄ້າ ແລະເຕັກນິກ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ຕື່ມອີກກ້າວຫນຶ່ງ. ສືບຕໍ່ປັບປຸງບັນດາຂໍ້ກຳຫນົດກົດຫມາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃຫ້ສົມບູນ. ເຮັດໃຫ້ການເຄື່ອນໄຫວຂອງຫົວຫນ່ວຍເສດຖະກິດຂອງຕົນເຂົ້າຢູ່ໃນຂອບລະບຽບ ແນໃສ່ສ້າງເງື່ອນໄຂສະດວກໃຫ້ແກ່ການເຄື່ອນໄຫວດ້ານເສດຖະກິດ ແລະການຄ້າ ຂອງຫົວຫນ່ວຍທຸລະກິດ ແລະວິສາຫະກິດ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ, ພ້ອມກັນສ້າງສິ່ງແວດລ້ອມການຮ່ວມມື ທາງດ້ານເສດຖະກິດ ແລະການຄ້າ ທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ ແລະເປັນລະບຽບ.

ຂ. ຕັ້ງຫນ້າຊອກຄົ້ນຫາວິທີທາງໃຫມ່ເພື່ອເປີດກວ້າງການຄ້າ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ, ສືບຕໍ່ໃຊ້ມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບເພື່ອກະຕຸກຊຸກຍູ້ການຄ້າຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວອອກຕື່ມ. ສືບຕໍ່ປຸກລະດົມ ແລະໃຫ້ການສະຫນັບສະຫນູນຫົວໜ່ວຍທຸລະກິດ ຂອງທັງ 2 ຝ່າຍ ເພື່ອດຳເນີນການລົງທຶນເຊິ່ງກັນ ແລະກັນ. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດການຮັບເໝົາໂຄງການ ແລະແຮງງານ.

ຄ. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືໃນດ້ານກະສິກຳ ແລະປ່າໄມ້ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ ຕື່ມອີກກ້າວໜຶ່ງ, ດຳເນີນການຮ່ວມມືທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດໃນດ້ານຕ່າງ ໆ ເຊັ່ນ ການພັດທະນາຊັບພະຍາກອນດ້ານກະສິກຳ ແລະປ່າໄມ້, ເຕັກນິກກະສິກຳປ່າໄມ້ ແລະເຄື່ອງກົນຈັກກະສິກຳປ່າໄມ້, ການປຸງແຕ່ງຜະລິດຕະພັນກະສິກຳປ່າໄມ້, ການປ້ອງກັນ, ການປາບປາມ ແລະການຕິດຕາມກວດກາພະຍາດພືດ ແລະສັດຕູພືດ, ການຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ແລະອື່ນ ໆ

ງ. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືໃນດ້ານການທ່ອງທ່ຽວ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ. ຝ່າຍຈີນເຫັນດີຈັດປະເທດລາວເປັນປະເທດ ທີ່ຈະລະດົມສົ່ງເສີມໃຫ້ພົນລະເມືອງຂອງຈີນໄປທ່ອງທ່ຽວ, ອົງການທີ່ຮັບຜິດຊອບຂອງທັງສອງຝ່າຍ ຈະປຶກສາຫາລື ແລະກຳຫນົດວິທີການປະຕິບັດລະອຽດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ

5. ເພີ່ມທະວີການແລກປ່ຽນ ແລະການຮ່ວມມືໃນດ້ານວັດທະນາທຳ, ການສຶກສາ, ສາທາລະນະສຸກ, ກິລາ ແລະຂົງເຂດອື່ນ ໆ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ, ເພີ່ມທະວີການແລກປ່ຽນ ແລະມິດຕະພາບລະຫວ່າງປະຊາຊົນທັງສອງປະເທດ ຕື່ມອີກກ້າວຫນຶ່ງ ໂດຍຜ່ານການແລກປ່ຽນຄະນະຢ້ຽມຢາມ, ການຈັດງານວາງສະແດງ, ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ ແລະອື່ນ ໆ

6. ເພີ່ມທະວີການໄປມາຫາສູ່ສັນທະວະໄມຕີ ແລະການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອົງການປ້ອງກັນຊາດຂອງສອງປະເທດ ແລະລະຫວ່າງກອງທັບຕື່ມອີກກ້າວໜຶ່ງ, ຮັກສາການແລກປ່ຽນຢ້ຽມຢາມລະຫວ່າງການນຳຂັ້ນສູງ, ເປີດກວ້າງການແລກປ່ຽນດ້ານພະນັກງານວິຊາສະເພາະເຕັກນິກ, ຊຸກຍູ້ການຮ່ວມມືດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງ

7. ທັງ 2 ຝ່າຍ ເຫັນວ່າ, ພາຍຫລັງທີ່ "ສັນຍາວ່າດ້ວຍລະບຽບການຊາຍແດນລາວຈີນ" ແລະ "ອານຸສັນຍາເພີ່ມເຕີມຂອງສັນຍາວ່າດ້ວຍລະບຽບການຊາຍແດນລາວຈີນ" ໄດ້ຮັບການລົງນາມເປັນຕົ້ນມາ, ການຄຸ້ມຄອງຊາຍແດນລະຫວ່າງລາວແລະຈີນໄດ້ຄ່ອຍໆເຂົ້າສູ່ລະບົບລະບຽບ ແລະມີບ່ອນອີງທາງກົດໝາຍ ອັນເປັນຜົນດີຕໍ່ການຊຸກຍູ້ການໄປມາຫາສູ່ກັນ ແລະການເຄື່ອນໄຫວທາງດ້ານເສດຖະກິດການຄ້າ ຕາມເຂດຊາຍແດນ. ທັງສອງຝ່າຍ ຈະສືບຕໍ່ເພີ່ມທະວີການຊີ້ນຳ ແລະການປະສານງານກັນໃນວຽກງານຄຸ້ມຄອງຊາຍແດນ ແນໃສ່ພ້ອມກັນປົກປັກຮັກສາສັນຕິພາບ, ຄວາມສະຫງົບສຸກ ແລະສະຖຽນລະພາບຕາມເຂດຊາຍແດນລາວ ແລະຈີນ

8. ທັງ 2 ຝ່າຍ ເຫັນດີຮັດແໜ້ນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອົງການຮັກສາຄວາມສະຫງົບສຸກ ແລະອົງການຍຸຕິທຳຕື່ມອີກກ້າວໜຶ່ງ, ເພີ່ມທະວີການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນ ແລະເອກະສານ, ພ້ອມກັນປາບປາມການຄ້າເຖື່ອນ, ການຄ້າຢາເສບຕິດ, ການລັກຂ້າມແດນ ແລະການເຄື່ອນໄຫວອາດສະຍາກຳຂ້າມຊາດອື່ນ ໆ

9. ທັງ 2 ຝ່າຍເຫັນວ່າການເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດສີ່ຫຼ່ຽມ (ລາວ, ຈີນ, ມຽນມາ ແລະໄທ) ແລະການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດອະນຸພາກພື້ນແມ່ນ້ຳຂອງ (ລາວ, ຈີນ, ມຽນມາ, ກຳປູເຈັຍ, ມຽນມາ, ໄທ ແລະວຽດນາມ) ແມ່ນສອດຄ່ອງກັບຜົນປະໂຫຍດອັນຍາວນານຮ່ວມກັນ ຂອງທັງສອງປະເທດ ແລະຂອງບັນດາປະເທດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃນພາກພື້ນນີ້ອີກດ້ວຍ, ທັງ 2 ຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນ ແລະການຮ່ວມມືທີ່ດີກວ່າເກົ່າ

10. ຝ່າຍຈີນຢືນຢັນການເຄົາລົບ ເອກະລາດ, ອະທິປະໄຕ ແລະຜືນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງຝ່າຍລາວ. ຝ່າຍລາວຢືນຢັນການຍຶດໝັ້ນໃນນະໂຍບາຍຈີນດຽວ, ຮັບຮູ້ວ່າສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນແມ່ນລັດຖະບານທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍອັນໜຶ່ງອັນດຽວຂອງປະເທດຈີນ, ໄຕ້ຫວັນແມ່ນດິນແດນພາກສ່ວນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຈັດແຍກອອກໄດ້ຂອງປະເທດຈີນ, ເດັດດ່ຽວຄັດຄ້ານທຸກກົນອຸບາຍທີ່ຫວັງສ້າງ 2 ປະເທດຈີນ ຫລື "ໜຶ່ງຈີນ ໜຶ່ງໄຕ້ຫວັນ". ຝ່າຍຈີນສະແດງຄວາມຊົມເຊີຍຍິນດີຕໍ່ຫລັກໝັ້ນຂອງລັດຖະບານລາວ ທີ່ໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນພາລະກິດອັນຍິ່ງໃຫຍ່ແຫ່ງການທ້ອນໂຮມປະເທດໂດຍສັນຕິຂອງປະເທດຈີນ ແລະຈະບໍ່ຂະຫຍາຍການພົວພັນແບບທາງການກັບໄຕ້ຫວັນ ບໍ່ວ່າຮູບການໃດ ໆ

11. ທັງ 2 ຝ່າຍ ຈະເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືກັນໃນບັນດາສະຖານທີ່ພະຫຸພາຄີ ເຊັ່ນ ໃນເວທີປາໄສພາກພື້ນອາຊຽນ (ARF), ກອງປະຊຸມບໍ່ເປັນທາງການຂອງຜູ້ນຳອາຊີຕາວັນອອກ, ໃນອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ແລະອື່ນ ໆ, ຮັກສາການປະສານງານ ແລະການສົມທົບກັນທີ່ສະໜິດແໜ້ນໃນກິດຈະການພາກພື້ນ ແລະສາກົນ

12. ທັງ 2 ຝ່າຍເຫັນວ່າ ສະຖານະການສາກົນໃນສະເພາະໜ້ານີ້ພວມມີການຜັນແປຢ່າງເລິກເຊິ່ງ, ບັນຫາສັນຕິພາບ ແລະການພັດທະນາຍັງແມ່ນສອງປະເດັນໃຫຍ່ ຂອງໂລກປັດຈຸບັນ, ການຫັນເປັນຫລາຍຂົ້ວໄດ້ກາຍເປັນທ່າອ່ຽງທີ່ຕ້ອງເປັນໄປໃນການຂະຫຍາຍຕົວ ຂອງການພົວພັນສາກົນ. ທັງ 2 ຝ່າຍ

ເປັນເອກະພາບນໍາກັນຄັດຄ້ານເຈດຈໍານົງທີ່ແນໃສ່ສ້າງໂລກ "ຂົ້ວດຽວ" ຈະຮ່ວມແຮງກັນເຂົ້າໃນການສ້າງລະບຽບການສາກົນໃຫມ່ທາງດ້ານການເມືອງ ແລະເສດຖະກິດ ທີ່ທ່ຽງທໍາ ແລະສົມເຫດສົມຜົນ

13. ທັງ 2 ຝ່າຍ ຢືນຢັນຫລັກໝັ້ນທີ່ວ່າ ຫລັກການທົ່ວໄປຂອງສິດທິມະນຸດຄວນໃຫ້ສອດຄ້ອງກັບສະພາບການຕົວຈິງຂອງແຕ່ລະປະເທດ ລວມທັງຄວາມເປັນມາທາງປະຫວັດສາດ ແລະມູນເຊື້ອທາງວັດທະນະທໍາ. ບໍ່ວ່າປະເທດໃດຈະໃຫຍ່ຫລືນ້ອຍ, ເຂັ້ມແຂງຫລືອ່ອນແອກໍ່ຕາມ ລ້ວນແຕ່ມີສິດເລືອກເຟັ້ນເອົາລະບອບສັງຄົມ ແລະເສັ້ນທາງການພັດທະນາທີ່ສອດຄ່ອງກັບສະພາບການຕົວຈິງຂອງປະເທດຕົນ, ບໍ່ວ່າປະເທດໃດກໍ່ບໍ່ມີສິດແຊກແຊງເຂົ້າໃນກິດຈະການພາຍໃນຂອງປະເທດອື່ນດ້ວຍຂໍ້ອ້າງໃດ ໆ, ຄັດຄ້ານທຸກການກະທໍາແບບລັດທິເຈົ້າອໍານາດທີ່ເອົາບັນຫາສິດທິມະນຸດເປັນຂໍ້ອ້າງໄປສ້າງຄວາມເສຍຫາຍເຖິງອະທິປະໄຕຂອງປະເທດອື່ນ ແລະແຊກແຊງເຂົ້າກິດຈະການພາຍໃນຂອງປະເທດອື່ນ.

ຖະແຫລງການສະບັບນີ້ເຊັນທີ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ໃນວັນທີ່ 12 ພະຈິກ 2000

ຜູ້ຕາງຫນ້າຂອງ
ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຜູ້ຕາງຫນ້າຂອງ
ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ